

# ЈУЖНОСЛОВЕНСКИ ФИЛОЛОГ

ПОВРЕМЕНИ СПИС

ЗА СЛОВЕНСКУ ФИЛОЛОГИЈУ И ЛИНГВИСТИКУ

УРЕЂУЈЕ

А. БЕЛИЋ

уз

СТАЛНУ САРАДЊУ

Г. г. А. МЕЈЕ-А, проф. Collège de France, А. СТОЈИЋЕВИЋА, проф. Унив. у Љубљани, К. ЊИЧА, проф. Унив. у Кракову, Љ. СТОЈАНОВИЋА, акад. у Београду, М. РЕШЕТАРА, проф. Унив. у Загребу, О. ХУЈЕРА, проф. Унив. у Прагу, Р. НАХТИГАЛА, проф. Унив. у Љубљани, СТ. ИВШИЋА, проф. Унив. у Загребу, СТ. М. КУЉБАКИНА, проф. Унив. у Скопљу, ФР. ИЛЕШИЋА, проф. Унив. у Загребу, ФР. РАМОВША, проф. Унив. у Љубљани, и Х. БАРИЋА, проф. Унив. у Београду.

КЊИГА II.

БЕОГРАД. 1921.

## Замѣтка объ Апокрифахъ въ рукописи Публичной библіотеки греч. 70.

Славянская рукопись эта пошла въ число греческихъ на томъ основаніи, что большая ея часть представляетъ палимпсестъ. Къ этой основной части присоединено нѣсколько тетрадей разныхъ почерковъ и различнаго содержанія. Въ одной такой тетради оказался отрывокъ изъ бесѣды Козьмы пресвитера противъ богомиловъ, напечатанный нами въ Историко-Филол. Вѣстникѣ. Въ другой тетради, писанной новой рукой находится нѣсколько апокрифическихъ статей; а въ самомъ концѣ особаго правописанія и опять другой рукой писано Сказаніе Іоанна Богослова, изданное И. И. Срезневскимъ въ Памятникахъ юсоваго письма. И. И. Срезневскій по ошибкѣ сообщилъ извѣстіе, что эта рукопись, лучше сказать, та ея часть, которая почему-то не пошла ему въ руки вмѣстѣ съ остальной рукописью, принадлежитъ А. Ѳ. Бычкову. „Сказаніе это взято изъ древней тетради въ 4ку, уцѣлѣвшей отъ сборника и *принадлежащей теперь* А. Ѳ. Бычкову.“ Когда мы получили эту рукопись, которая любезно была намъ указана И. А. Быковымъ, мы сейчасъ же убѣдились, что эта замѣтка вызвана очевидно какимъ-то случайнымъ недоразумѣніемъ.

Въ рукописи тетрадь, о которой говоритъ И. И. Срезневскій, заключаетъ еще двѣ статьи. Первая безъ начала есть отрывокъ изъ апокрифа, напечатаннаго И. В. Ягичемъ въ V книгѣ Старинъ на стр. 83: Слово. Похваление Моисево ω извытннхъ дрѣва пелты и кендрѣ и впарисѣ, напечатанное М. И. Соколовымъ по Сборнику попа Драголя и Хлаудовскому. Второе мѣсто занимаетъ апокрифъ о Варухѣ, которымъ не воспользовался М. И. Соколовъ въ своемъ изслѣдованіи: Апокрифическое откровеніе Варуха, напечатанномъ въ четвертомъ томѣ Трудовъ слав. Комиссіи Москов. Археолог. Общ. Далѣ слѣдуетъ начало повѣсти о Іереміи, котораго конецъ напечаталъ И. И. Срезневскій. Объ этомъ онъ говоритъ: „Начало тетради, первые два листа, занято концомъ по-

вѣсти о Іереміи. Вотъ, что читается на нихъ.“ Какъ видно, этотъ апокрифъ сохранился въ рукописи полностью.

Эту тетрадь рукописи на нашъ взглядъ смѣло можно отнести къ XIII вѣку. Помимо старыхъ начертаній ж, з и ч съ глубокой чашечкой встрѣтился разъ а и другой разъ написано обратно џ, а и то и другое начертаніе признаковъ старины.

Всѣ названныя апокрифическія статьи интересны уже по одному тому, что свидѣтельствуютъ о многочисленности списковъ апокрифовъ, о ихъ популярности въ болгарской письменности, а, какъ видно изъ текста, болгарская рукопись находилась въ пользованіи серба, который мѣстами измѣнилъ написанный ранѣе текстъ.

Первый апокрифъ, какъ видно изъ сличенія съ другими сохранившимися списками, уцѣлѣлъ только въ послѣдней его части. Изъ другихъ списковъ онъ всего ближе къ списку въ рукописи Сречковича. Различіе заключается только въ томъ, что въ немъ нѣтъ разсказа объ Асонѣ и бѣсноватой женѣ. Въ этомъ случаѣ онъ сходится съ другой группой списковъ, въ которой этотъ разсказъ помѣщенъ въ главѣ VIII по дѣленію М. И. Соколова. Сравнительно съ спискомъ Сречковича въ нашемъ спискѣ есть иногда варианты, а мѣстами пропуски и перестановки.

Варианты, заслуживающіе вниманія, слѣдующіе: поставше га п̄а у Сречковича, свѣщашъ на прозвнтерство; кпнстолню Ср., посланіе; на лицн скоюмъ Ср., на севъ; прѣгноуь Ср., сыгнѣжь; послѣ вратоу си, гдѣ въ другой группѣ есть имя собственное: поустоу въ издаваемомъ текстѣ снтоу; іако нстнна кст' бѣ Ср., іако не кедно кестъ; оуброуь нконы г̄не Ср., ѡброуь н вбразъ нконж г̄на; нскона Ср., свръшн; мѣсто Ср., кр̄тъ; зане бьннае въ мѣсто рекомое разбонце, неже кестъ н досель Ср., неже бѣ въ разбонци рекомѣмъ досель; прѣстоупленна Ср., сьгрѣшенна; проваденна Ср., проваденомъ; и грозно н трепетьно прнеть м̄нне. коѣ земля породн трьсть коѣ коѣ лн трьнне Ср., вмѣсто этого: гжж н трьсть пострадабъ; кою же напоще г̄а на кр̄тъ Ср., неже распашъ х̄а; лозне Ср., винограда; по нѣй же Ср., ѣдоже; скотоу скоюмоу (въбѣжнще) н сьз̄а тоу х̄аьбьнцоу Ср. Этого мѣста нѣтъ; текоуще Ср., оутешн; прѣльст'наго свѣта днабола Ср., хьтростн днабола.

Второй апокрифъ о Варухѣ сохранился въ рукописи вполне, но въ немъ къ сожалѣнію есть значительныя пробѣлы; часть текста почему-то

не была вписана въ соотвѣтствующемъ мѣстѣ рукописи, и листы рукописи остались незаписаны. Но и въ тѣхъ частяхъ текста, которыя сохранились, сравнительно съ спискомъ Сречковича, есть и пропуски или болѣе короткая передача разсказа. Другія отличія состоятъ въ измѣненіи конструкціи предложеній и въ обычныхъ вариантахъ. Заглавіе Открывенніе Баруха отличается отъ заглавія текста Сречковича: Чтеніе стго баруха. Имя ангела читается фаноунаъ, какъ и у Сречковича паноунаъ или фананаль. Первый пропускъ находимъ уже въ самомъ началѣ текста: въ шестой строѣ послѣ бакнаонъ слѣдуетъ: н кзатъ н льбьрнн, далѣе оборотъ листа и большая половина слѣдующаго осталась въ рукописи незаписанной. Послѣ этого слѣдуетъ текстъ, соотвѣтствующій у Сречковича второй главѣ по дѣленію М. И. Соколова, начиная съ строки седьмой. У Ср. читается просто стальпъ безъ прилагательнаго гѣткормы, въ греч. τῆς θεσμοχύρας. Вмѣсто прѣвобразн н Ср., нзгна а. Далѣе въ нашемъ текстѣ изложеніе короче и есть отличія: помысаньши нѣтъ у Ср., къ часъ также нѣтъ; нзгнашж вмѣсто сьгнаше Ср.; вмѣсто вѣсе вселенные Ср., множество; вмѣсто творити стальпъ Ср., творити панты. Нашъ текстъ ближе къ греческому. Весьма вѣроятно, что οὗς ὄραξ было неправильно понято, отчего явилось къ часъ, сравни въ греч. ниже: ἐν τῇ ὄρα, творити панты передаетъ πλινθεύειν; отмѣчаемаго М. И. Соколовымъ восполненія текста стр. 20—32 въ нашемъ текстѣ нѣтъ, какъ и въ греч. Далѣе πλινθεύουσα передано матацин, что исправляетъ метоуждан у Ср., если это не опечатка; вмѣсто дѣтнщъ Ср., ѡроча. Порядокъ и далѣе, какъ въ греч. прѣмѣнн нмъ азыки ἐντὶλλαξεν αὐτῶν τὰς γλώσσας, у Ср. ниже и рудѣлан нмъ азыки. Въ числѣ оба текста расходятся, а въ греч. текстѣ соотвѣтствія нѣтъ. Величина столпа въ греч. ἐπὶ πύλαις τετρακοσίας ἐξήκοντα τρεῖς въ томъ и др. спискѣ опредѣляется довольно близко, при чемъ различается высота п̄ тнсоушь (серб. правописаніе) лакъ, у Ср. прибавлено н дѣъ, а вмѣсто локтей сежани; а широта пять сотъ, въ нашемъ текстѣ прибавлено: н к̄. Переводъ греч. λαβόντες τρύπαλον ἑσπευδον τρυπήσαι приемъше сьрѣделъ придошж прокрътътн ближе, чѣмъ у Ср. исковаше сьрнадоль да вшьше прокрътеть.

Далѣе славянскіе тексты не сходятся съ греческимъ и отличаются одинъ отъ другого, у Сречковича текстъ сохранился полнѣе. Число рѣкъ въ нашемъ текстѣ 9, какъ и у Сречковича, но есть вставка, недостающая у Сречковича: братнса на впатъ глн, а имена рѣкъ не

сходятся. Сравнительно съ другими нашъ текстъ представляетъ отличія: 2 авньс б. м. при пропускѣ слога полное соотвѣтствіе греч. Ἄβυρος; 3 агнрѣвннкъ греч. Γηραιός; 6 арнзъ; 7 матнпѣусъ; 8 арннеусъ сравни неусъ, ннрннсъ; при 9 имени нѣтъ. Послѣ перечисленія рѣкъ въ нашемъ спискѣ иначе: вѣтырня идутъ на породу, т. е. въ рай. И далѣе слѣдуетъ: н нзнесе отъ породн лѣзъ н обрѣте ю ное н постн ѿ днн молесе н плакаса. Сравнительно съ спискомъ Сречковича большой пропускъ, относящійся къ эпизоду о дрѣвѣ. Сходство съ текстомъ Сречковича начинается съ строки 68 у М. И. Соколова стр. 211. Имя ангела Сарьсаназъ Σαρσανῆλ ближе къ греч. Вмѣсто дрѣво Ср. лѣзъ. Послѣ этого въ нашемъ текстѣ вопросъ о чрѣвѣ змѣя, его величинѣ, что въ спискѣ Ср. выше на стр. 209; чрѣво вмѣсто оутрѣва Ср. Послѣ этого вопросъ, откуда исходитъ солнце. Въ нашемъ текстѣ оржжня четворѣруцѣнага вмѣсто оружна четворѣруцѣна Ср. греч. τετραελαστον. Птица въ греч. текстѣ сравнивается съ девятью горами, въ нашемъ текстѣ: какъ велия гора. Дальнѣйшаго описанія птицы нѣтъ, быть можетъ здѣсь недостаетъ листа. Дальнѣйшій рассказъ на листѣ 109 относится къ главѣ 11 къ разсказу объ архангелѣ Михаилѣ. Вмѣсто болн Ср., баца. Вмѣсто дрехан Ср., оумыан. Въ 13 главѣ нашъ текстъ вполне сходится съ греческимъ; короче только въ концѣ. Въ нашемъ текстѣ, какъ и въ греческомъ, различаются три разряда ангеловъ. Какъ и у Сречковича есть рассказъ о томъ, какъ Варухъ по приглашенію архангела Михаила осматриваетъ мѣста упокоенія праведныхъ и мученія грѣшниковъ, но въ нашемъ текстѣ онъ передается съ большей полнотой, чѣмъ у Сречковича.

Отсюда видно, что новый текстъ апокрифа даетъ интересный матеріалъ для сужденія о его составѣ и редакціонныхъ отличіяхъ.

П. Лавровъ.